

Dr. Zsók Ottó D – 82256 Fürstenfeldbruck Ordenslandstr. 7

Tel.: 08141/91190 Mobil: 0172-980 40 42 Mail: otto@zsok.de

Fürstenfeldbruck, 2017. március 25-én

Rövid beszámoló arról, hogyan fordítottam le magyarra Bô Yin Râ szellemi tanítói művét

Visszapillantás 20 év fordítói munkára (1997. október – 2017. január)

Lásd: → http://tarsolykiado.hu/konyvek/bo_yin_ra

E sorokat elsősorban magamnak és ugyanakkor néhány barátnak, érdeklődőnek, embertársnak írom. Főleg olyanoknak, akik Bô Yin Râ [polgári nevén Joseph Anton Schneiderfranken (1876–1943)] szellemi tanítói művével foglalkoztak és foglalkoznak vagy majd a jövőben foglalkozni fognak. Mí-dőn ezt teszik, egyedülálló szellemsugallta írásokkal és festményekkel szembesülnek.

1993 októberében került kezembe Sabine Reinmiedl jóvoltából a fenti szerző első könyve. Címe: „Auferstehung” (*Feltámadás*). Amikor elkezdtem olvasni nem sejtettem, milyen „szellemi lavina és kinyilatkoztatás” zúdul majd rám. Egy félévig küzdöttem e kötettel, akár Jákob az angyallal. Képte-len vagyok leírni azt a benső folyamatot és harcot, amely végül az első áttörésig vezetett a lelkem-ben: egyszer csak megéreztem, hogy ennek a férfiúnak szabad odaajándékozni *bizalmamat*.

1997 őszén, inkább csak a magam részére, lefordítottam néhány mondatot „A könyv az élő Istenről” című kötetből. A magyar mondatok hangzása valóban jó volt. Röviddel utána két dolgot tudtam meg. Az egyik az volt, hogy egy Szabó G. Petra nevű és Budapesten élő asszony már lefordította a „Das Buch vom Jenseits” azaz *A túli világ könyvét* (Püski Kiadó, 1997). Megszereztem a fordítást és elolvastam: a magyar szöveg kitűnő! A másik tudomásomra jutott tény az volt, hogy a bajai származású Jobbágy Zoltán, aki Böblingenben élt, magyarra fordította az emberről és az élő Istenről szóló köteteket: *A könyv az emberről* (Püski Kiadó, 1999) és *A könyv az élő Istenről* (Püski Kiadó, 2000). Fölhívtam telefonon Zoltánt és aztán többször meg is látogattam. Gyümölcsöző beszélgetéseket folytattunk. Egyik este hirtelen ezt mondta: „Ottó, te leszel majd az a valaki, aki a többi kötetet lefordítja magyarra és befejezi ezt a munkát, mert én már nem fogok sokáig élni.” Úgy is történt, ahogyan Zoltán mondta, mintha próféta lett volna. Néhány hónap múlva Zoltán eltávozott a láthatóságból. Igaz, hogy addig én már elég sok oldalt lefordítottam, de csak 1998 őszén érintett meg *a sugallat* – egy kora reggeli ébredés után –, hogy fordításaim révén tegyem hozzáférhetővé a magyar ajkú olvasóknak ezt az egyedülálló, rendkívüli szellemi tanítói művet.

Negyven, vaskosabb vagy vékonyabb kötettről, írásról van szó. Valamennyi szellemi értelemben vett kincses- és aranybánya az Örök Szellemből. Immár fordítói munkám kezdetén élt bennem az intuíc-ió, hogy e fordításokkal a magyar nyelvterületnek szolgálak szellemi és spirituális szempontból, leróva ezáltal hálámat azon *nem anyagi* javakért, amiket magam is kaptam a magyar nyelv közegé-ben mindaddig, amíg Romániában – főleg Déván és Gyulafehérváron – éltem 1981. október 20-ig. A mai napig úgy érzem, hogy e fordításokkal szellemileg szolgáltam a magyar nyelvterületen élő és csak magyarul olvasó embertársaimat.

Miközben mindezt leírom, eszembe ötlik, hogy ma már, 20 év megfeszített munka után, teljes egé-szében hozzáférhető magyarul Bô Yin Râ szellemi tanítói műve. Hihetetlen, felfoghatatlan, megma-gyarázhatatlan az a tény, hogy ez így megtörténhetett. Amidőn 2017. március elején Budapestről hozzám érkezett a három utolsó fordítás (*Zsoltárok, Festőműhelyemből és Különféle dolgokról*), szinte képtelen voltam elhinni, hogy most már ténylegesen – megvásárolható könyvek formájában – hozzáférhető magyarul a szellemi tanítói mű. Az egyetlen, még lefordítandó kötet címe: „Das Reich der Kunst” (*A művészet birodalma*), amely nem tartozik a szellemi tanítói műhöz. Mégis úgy érzem,

hogy le kell fordítanom, mert ebben a kötetben a *festőművész* Bô Yin Râ beszél a korabeli képzőművészetek kérdéseiről egy rendkívül kifinomult nyelvezet közegében. Várom a megfelelő inspirációt a fordításhoz és azt, hogy legyen két-három hét szabad időm e munka elvégzéséhez.

1998–1999-ben beszerveztem a fordítói munkába Josef Fischer régi barátomat, aki Fürstenfeldbruckban élt és Franz Schaffhauser professzort, aki Budapesten és Sopronban volt egyetemi tanár. Josef Fischer ezen köteteket fordította magyarra: *A szabadság kísértete* (Leela, 1999), *Az írásaimról* (Leela, 2000) és *A könyv a boldogságról* (Tarsoly Kiadó, 2003). Franz Schaffhauser pedig *A titok* című kötetet ültette át sikeresen magyar nyelvre (Tarsoly Kiadó, 2009). Ez utóbbi két nyelvű, német – magyar kiadásban jelent meg.

A többi 31 könyvet én magam fordítottam le magyarra, folyton azon fáradozván, hogy az összes magyar fordítást gondosan lektoráljam. Ehhez hozzájön még egy 32. könyv, a *Világvándorlás* (Püski Kiadó, 2003), amit a svájci Otto G. Lienert a lényegre szorítkozva írt meg Bô Yin Râ életéről és tanításáról.

Az évek során, hacsak lehetséges volt, felkértem néhány barátomat, ismerősömet, hogy olvassák át velem együtt fordításaimat, javítván ott, ahol a magyar szöveg finomítható volt. Itt gondolok jó érzéssel a következő személyiségekre: Tempfli Imre, Pinkovszki Ildikó, Belényesi József, Szabó G. Petra, (akivel sajnos nagyon későn találkoztam), Franz Schaffhauser és Vik János. Fáradozásaikért valamennyiüknek hálás vagyok a lelkemben.

A fáradozások oroszlánrészét az elmúlt 20 évben persze magam viseltem. Ezt mindenféle pátosz nélkül állapítom meg. Ez így volt rám kimérve.

Istenem, milyen különleges nap ez, amelyen leírom e reflexiókat: Ma van 60 éve annak, hogy Rómában öt nyugati ország aláírta a római szerződéseket, amelyek az Európai Unió születését jelzik. Talán azt is, hogy akkor egy *új korszak* kezdődött el Európában, miután 1945. május 8-ig öregedő kontinensünk kétszer is a szakadékba manőverezte saját magát. Ezen felül: néhány héttel ezelőtt, január végén, töltöttem be a 60. életévemet és röviddel azelőtt adtam a beleegyezésemet Tarsoly Istvánnak a fent említett utolsó három kötet kinyomtatására. Csak álmélnodni, dadogni és csodálkozni tudok azon, hogyan is sikerülhetett nekem az elmúlt 20 év során ez a rettenetes munka, miközben számos más napi feladat és személyes krízis követelte meg erőim bevetését. Egy mély lelki megérzést nem fojthatok el: ennek így kellett történnie, és a magasztos szellemi világ megadta nekem az erőt, a türelmet és a kitartást, hogy 20 év után befejezzem azt a fordítói munkát, amit 1997 őszén elkezdtem. **Az örök élő Istennek** – és valamennyi más segítőnek – **legyen hála**, hogy ez így történt! És Nadjanak, a feleségemnek is hálát mondok azért, hogy megértéssel viseltetett irántam, amidőn – újra és újra – a fordítási munka alkotói magányába húzódtam vissza.

Alázattal remélem, hogy az olasz szójáték, *traduttore traditore* – a fordító egyben áruló is – csak kis mértékben érvényes a munkámra. Átérezvén a csontom velejéig azt a rettenetes felelősséget, hogy a fordítás során meg kellett találni a német eredetinek – a hangzásban és az értelemben is – megfelelő magyar hozzárendelését, kérem itt a szellemi világot: viseltessék kegyes elnézéssel a fordításaimban esetleg fellelhető hibákkal szemben.

Áldott egy nap volt az, amelyen a 2000-es év körül, Carola Opitz asszonnyal beszélgetve, aki a német Bô Yin Râ alapítvány elnöke volt, felvetődött az ötlet, hogy több könyvet kétnyelvű kiadásban jelentessünk meg: a bal oldalon a német eredeti szöveg a jobb oldalon a magyar fordítás olvasható. Így is történt. Egyrészt megnyugtató a gondolat, hogy a magyar olvasó, aki németül is ért és érez, ismételtelen az ősi szöveghez orientálódhat, ha úgy érzi, hogy a magyar szöveg számára nem világos. Másrészt a kétnyelvű kötetek, az én szempontomból, európai projektként minősülnek.

A kétnyelvű kiadásokra manapság annál is inkább szükség van, mivel, sajnos, újra elterjedt a rákos daganattal egyenlő nemzetieskedés. Ezért egyszerűen szociális-etikai és szellemi szükségszerűség

az, hogy Európában sok ember olvasson és beszéljen legalább két nyelven, ezáltal is előmozdítva a nemzetek közötti megértést.

Az alábbiakban felsorolom Bô Yin Râ azon könyveit, amelyek Budapesten kétnyelvű kiadásban jelentek meg:

1 Funken • Mantra Praxis / *Szikrák • Mantra Gyakorlat* (2004)

2 Das hohe Ziel / *A magas cél* (2005)

3 Über die Gottlosigkeit / *Az istentelenségről* (2005)

4 Leben im Licht / *Élni a Fényben* (2005)

5 Das Geheimnis / *A titok* (2009)

6 Über dem Alltag / *Túl a hétköznapon* (2012)

7 Ewige Wirklichkeit / *Örök Valóság* (2012)

8 Marginalien / *Széljegyzetek* (2015)

9 Mancherlei / *Különféle dolgokról* (2017)

Szükségét érzem e helyen a magyar kiadókra is kitérni, amelyek hozzájárultak ahhoz, hogy a magyar fordítások könyv formájában „megtestesülhessenek” s így megfoghatóvá legyenek. Előbb a Püski Kiadót és a Leela Alapítványt említem. Ezek keretében 7 könyv jelent meg. Az összes többi kötetet a **Tarsoly Kiadó** adta ki. Az a tény, hogy ez utóbbi igazgatója, dr. Kollega Tarsoly István és köztem, az elmúlt 17 évben egy csodálatosan szép barátság alakult ki, számomra egy különlegesen értékes ajándék. Tarsoly Istvánnak köszönöm szívből azt, hogy elfogulatlanul és szellemi nyitottsággal igent mondott együttműködésünkre. Ez az *ő szolgálata* volt, hogy Bô Yin Râ szellemi tanítói művei megvásárolható könyvek formájában a magyarul olvasók rendelkezésére álljanak. Egyébként Franz Schaffhauser volt az, aki által Tarsoly Istvánt megismertem. Az előbbivel *A titok* című könyv lektorálása közben töltöttem el izgalmas, termékeny órákat budapesti lakásán. Az utóbbival – azaz Tarsoly Istvánnal – mintegy 600 órán át dolgoztunk együtt az évek során, hol Budapesten, hol itt Fürstfeldbruckban. Napokon át ültünk a számítógép előtt. Olvastuk, formáltuk és szerkesztettük a magyar szöveget, miközben én nemcsak Tarsoly István technikai szakértelmét, hanem hihetetlen munkaerejét, önzetlen odaadását is csodáltam. Ezzel egyidejűleg élveztem szívélyes vendégszeretetét, nagylelkűségét és jóízű humorát. Istenem, bizony áldottak mindezen órák.

A hálaadás közben gondolok most a német és a svájci Bô Yin Râ alapítványokra is, akik támogatták a kiadást. A hála a „Logos und Ethos” müncheni alapítványra is érvényes, amely a „Mehr Licht” (*Több fényt*, Tarsoly Kiadó, 2012) című kötet kiadásában segédkezett. A *Mérleg* című folyóiratnak is köszönöm, hogy lehetővé tette az 1998/4. számában megjelent ismertetést (374–378. o.).

Aki az eddig leírtakat figyelmesen olvasta, megérezheti, milyen sokféle tényező, ember, intézmény, erő és energia kell közreműködve egymásra találjon, hogy egy szellemi mű megtestesülhessen. Mindezekért együttesen, de az itt meg nem említett más tényezőkért is, mélységes hálámnak adok kifejezést: A magasságos szellemi világnak legyen hála azért, hogy 2017 márciusától Bô Yin Râ szellemi tanítói műve immár egészében hozzáférhető magyar nyelven, sőt kilenc kötet kétnyelvű kiadásban is.

Amit a *szigorú értelemben vett fordítói munkáról* szeretnék még elmondani, azt most elodázom egy későbbi időpontra. Legyen elég itt annyit kijelenteni: Rettenetes munka volt, nem tudom pontosan megszámolni, hogy hány órát töltöttem el az alkotói magányban, miközben a német eredeti szöveget kézírással és előbb csak nyersfordítás formájában írtam le egy-egy füzetbe. Időnként testi kínokat éltem át bizonyos szövegek fordításakor, de olyan magasröptű *örömet* is, amelyre szavakat nem találok. *Ezt a fajta örömet* nem lehet pénzzel megfizetni. Mégis remélem, hogy hamarosan egy kis

pénz is befolyik, miután most már többen mint eddig, elkezdik megvásárolni Bô Yin Râ magyarul megjelent könyveit. Saját becslésem szerint a magyar nyelvterületen mintegy száz ember ismeri, olvassa ezen egyedülálló könyveket.

A Püski Kiadó egyik korábbi becslése szerint 20 év alatt *A túli világ könyvéből* mintegy kétezer példányt adtak el. Az összes többi kötetből maximum 100 példány kelt el, bár ez a példányszám nem minden egyes kötetre érvényes.

Úgy tűnik, más szellemi erők szükségesek ahhoz, hogy ezen rendkívüli és egyedülálló könyveket sokkal többen olvassák a magyar nyelvterületen, mint eddig. Mi pedig – a fordítók és főleg a Tarsoly Kiadó – munkánkkal csak előhírnökként egyengettük az útját annak a remélhetőleg a magyar nyelvterületen is hamarosan tágabb körben észlelhető szellemi föleszmélésnek és szellemi tudatfejlődésnek, amelyre manapság Európában oly égetően szükség van.

Ezt a fajta föleszmélést fogják megérezni és átélni mindazok, akik – reméljük, hogy már a közeli jövőben – megnyílnak lelkükben Bô Yin Râ szellemi tanítói műve befogadására.

Miközben Tarsoly Istvánnal oly sok órán át együtt dolgoztunk, többször is mondogattam: „Gondold meg, mélyen tisztelt kedves Barátom, hogy amit most teszünk, azt a következő 500 év embereiért tesszük.”

A magasságos szellemi világ **áldása** kísérje munkánkat és töltsse el fénnel azon lelkeket, akik most már magyarul – vagy az eredeti német nyelven, vagy mindkét nyelven – akarják olvasni és elmélyülten tanulmányozni Bô Yin Râ szellemi tanítói művét! Áldás legyen velük!

Fürstenfedbruck, 2017. március 25-én, szombat délután

Zsók Ottó